# Questions fréquentes

Voici quelques questions-réponses en guise de mode d’emploi de ce site. N’hésitez pas à poser une question pour enrichir cette section !

## Novembre 2023 : un point sur la campagne d’océrisation

Grâce au soutien de l’Initiative humanités biomédicales de l’Alliance Sorbonne Université, toutes les traductions latines présentes dans l’édition de Kühn (couvrant 19 094 demi-pages) ont été océrisées par Cahal Taaffe, qui a également océrisé tous les textes grecs de l’édition de Kühn qui ne figuraient pas dans le corpus de « [First Thousand Years of Greek](https://opengreekandlatin.github.io/First1KGreek/) » (1 170 demi-pages) : *Thrasybule* ou *Si l’hygiène relève de la médecine ou de la gymnastique* (vol. 5), *Facultés des aliments* (vol. 6), ainsi que l’ensemble des traités galéniques ou pseudo-galéniques présents dans le volume 19.

Une valeureuse et enthousiaste équipe d’étudiantes et d’étudiants de l’UFR de grec (Ana Benegui, Amélie Boiret, Luca Bortolotti, Daria Gorbunova, Saul Mouveroux, Miguel Sánchez) a pu (entre autres activités) corriger la majeure partie du texte grec du volume 19 durant l’été. Les textes corrigés, après une dernière relecture, seront publiés cet hiver sur le site. Le printemps prochain sera consacré à une première série de corrections du corpus latin. Comme la tâche est immense, toutes les bonnes volontés sont les bienvenues, pour les textes grecs restants comme pour les traductions latines ! Les corrections peuvent être effectuées dans un simple fichier de traitement de texte (.docx ou .odt). Les traités galéniques couvrent des sujets très variés, et leur longueur varie de quelques pages à plus de mille pages. Le nom des correctrices et correcteurs bénévoles sera dûment mentionné dans les fichiers concernés.

En attendant leur publication, la version non corrigée des textes océrisés est consultable ici :

<https://github.com/galenus-verbatim/galenus_cts#lat> (traductions latines)

<https://github.com/galenus-verbatim/galenus_cts#grc> (textes grecs)

Après avoir cherché sur cette page <https://galenus-verbatim.huma-num.fr/> le code [CTS](http://cite-architecture.github.io/ctsurn_spec/specification.html) du traité à consulter (finissant par verbatim-grc1 pour le grec, verbatim-lat1 pour la traduction latine ; les codes à 4 chiffres tlg0057 et tlg0530 renvoient à l’auteur, respectivement Galien et pseudo-Galien, tandis que le code à 3 chiffres qui suit renvoie au traité), cliquer dans le tableau contenant les liens numérotés. Un clic sur la référence de Kühn entre crochets permet d’afficher l’image de la page de Kühn correspondante.

Par exemple, pour la traduction latine du traité sur la *Bile noire* (urn:cts:greekLit:tlg0057.tlg030.verbatim-lat1), la procédure décrite ci-dessus conduira à cette page :

<https://galenus-verbatim.github.io/galenus_cts/data/tlg0057/tlg030/tlg0057.tlg030.verbatim-lat1.xml>.

## Journée d’étude du 23 juin 2023, 9h15–18h [« Le corpus galénique en ses traditions grecque et latine : perspectives de recherche et outils numériques, autour de Galenus verbatim version bêta »](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/files/2023-06-23_je.pdf)

(programme à télécharger [**ici**](https://galenus-verbatim.huma-num.fr/files/2023-06-23_je.pdf))

### Contact

[nathalie.rousseau@sorbonne-universite.fr](mailto:nathalie.rousseau@sorbonne-universite.fr)

[giulia.scalas@sorbonne-universite.fr](mailto:giulia.scalas@sorbonne-universite.fr)

### Lieu

Amphithéâtre Georges Molinié. Maison de la recherche de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, 28 rue Serpente, Paris 6e

### Programme

**9h30** **Alessia Guardasole** • CNRS, UMR 8167 Orient et Méditerranée  
Ouverture

**Présidence** : Véronique Boudon-Millot • CNRS, UMR 8167 Orient et Méditerranée

**9h40** **David Langslow** • FBA, University of Manchester  
« Galenus verbatim and *passatim* in Alexander of Tralles, Greek and Latin »

**10h20** **Maximilian Haars** • Philipps-Universität Marburg  
« A Pharmacy-Historical Approach to the Galenic Corpus »

**11h00** pause

**Présidence** : Paul Demont • Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée

**11h30** **Nathalie Rousseau** • Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée, Institut universitaire de France  
« Galenus verbatim, version bêta et perspectives »

**12h00** **Cahal Taaffe** • Institut de recherche et d’histoire des textes  
« De Galien à Kühn : rendre *verbatim* le texte et son histoire dans une édition numérique »

**12h30** déjeuner

**Présidence** : David Langslow • FBA, University of Manchester

**14h30** **Stefania Fortuna** • Università Politecnica delle Marche  
« Le catalogue en ligne du Galien latin et les traductions de Galien de l’Antiquité tardive au XVIIe siècle »

**15h10** **Marie-Laure Monfort** • UMR 8167 Orient et Méditerranée  
« Les premières éditions et traductions latines commentées du *De differentiis febrium* et leurs traces dans l’édition Kühn »

**15h50** pause

**Présidence** : Françoise Skoda • Sorbonne Université, UMR 8167 Orient et Méditerranée

**16h20** **Elena Squeri** • Università di Genova, Sorbonne Université  
« L’emploi galénique des verbes spécialisés dans la Collection Hippocratique : le cas de ἐκτιτρώσκω et de διαφθείρω »

**17h00** **Dimitri Mézière** • Sorbonne Université  
« Sur les traces des *Medicamina* et des *Remedia* d’Ovide dans le corpus galénique »

**17h40** Conclusions